



# A Collection of Prose and Poems

## 佳作名篇

编译/解肱一 张宝丹

全新版

拥有读者数十万  
最受欢迎的高品质双语读物!



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS



H319.4  
1274  
:7



# A Collection of Prose and Poems

## 佳作名篇

编译 / 解肱一 张宝丹



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

■ 图书在版编目 (CIP) 数据 .....

佳作名篇/解肱一, 张宝丹译. —北京: 外文出版社, 2006

(英语沙龙·金牌阅读)

ISBN 7-119-04440-0

I. 佳... II. ①解...②张... III. ①英语-汉语-对照读物②文学-作品综合集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 044920 号 .....

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

英语沙龙·金牌阅读

**佳作名篇**

作 者 解肱一 张宝丹

责任编辑 王 蕊 曹 芸

审 校 谢书静

封面设计 赵 珍

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68996057 (编辑部)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 140 千字

印 数 0001-8000 册 印 张 7.5

版 次 2006 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04440-0

定 价 15.00 元

版权所有 侵权必究

# 出版者的话

英语是世界上应用最广泛的语言，英语也是世界上最美丽的语言之一。

学一门语言重在“模仿”和“坚持”。只要掌握一些有效的方法，比如阅读多样化的趣味文章、朗读地道的英语材料，不断进行听力、英汉互译练习等，是能够增加学习兴趣、提高学习效果的。

这套《英语沙龙·金牌阅读》改版自《21世纪英语沙龙丛书》，原版丛书汇集了中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院的部分专家学者的心血，一经上市，成为众多读者选择英语阅读的首选。此次改版，除了从版面效果上增强阅读的舒适感外，还根据读者的阅读需求，增加了两本新成员，以十本的超强阵容，即《生活随笔》、《笑话集萃》、《聆听名人》、《名人掠影》、《大人物小故事》、《妙语拾趣》、《西方风情录》、《寓言看世界》、《智慧故事》、《佳作名篇》来回馈读者。每册由精选的对应主题的文章组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语译文力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主。

《生活随笔》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文，隽永的故事娓娓道来，让你不忍释卷。

《笑话集萃》集中了计算机、求职者、师生、律师等15个方面的200多个令人捧腹的笑话，原汁原味，令你忍俊不禁的同时，积累阅读和词汇的双重能力。

《聆听名人》中的名言出自600余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等31个方面，其中部分嘉言隽语是首次与读者见面。

《名人掠影》以不同视角勾勒了科学家、企业家、运动员、

演员等 10 余个行业中的 34 位名人风采，从一个侧面揭示出他们丰富多彩的生活。

《大人物小故事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100 多位名人的不大见于正式文献的轶闻趣事，名人的魅力跃然纸上。

《妙语拾趣》记录了多位身在英语国家的华人，因对英语理解不透彻而产生的歧义、误会。有助于你更准确地把握带有浓厚文化气息的俚语，帮助你掌握地道的表达。

《寓言看世界》汇集了近百篇各类精彩寓言，有助于你在寓学于乐中感悟人生哲理，启迪智慧火花。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等 6 个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情，帮助你通过文化的视角，领略“语言”背后的故事。

《智慧故事》精选来自在英语国家流传多年的、散发智慧光芒的英语故事。题材丰富而生动，以平实的故事阐释智慧的魅力，英语表达地道。

《佳作名篇》收录五十余篇英文佳作，演讲、散文、记叙文……体裁广泛。一边带你领略上乘佳作的写作手法，一边和你共赏“英语”作为文学的深厚魅力。

本丛书突出趣味隽永、主题新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中，增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望全新版《英语沙龙·金牌阅读》成为读者英语学习的好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩、张宝丹、袁玉莲等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marciano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议，在此一并致谢。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在该套丛书的再版时，予以完善。

## 编者的话

一篇文章之所以成为脍炙人口的名篇佳作，被世代、千千万万的人所欣赏，或是因为其精彩的内涵，或是因为其优美的语言，或者兼而有之。优秀的作品是真正的良师益友，在你迷惑时，让你清醒；在你沮丧时，使你振奋；在你骄傲或处于危险境地时，为你敲响警钟。它让你懂得如何感恩和宽容，它教给你什么是幽默和智慧，它帮你度过美好、快乐而有意义的一生。《佳作名篇》就是这样一本充满哲理和智慧的书。

本书共收集了五十三篇名篇佳作，荟萃了不同时代的各种文风，每篇文章各有千秋。其中名人演说语言精悍、充满激情、激人上进；短篇故事语言朴实无华却发人深省；抒情散文语言生动感人、催人泪下；论说文语言富有哲理、逻辑思维缜密；说明文语言简洁、脉络清晰、知识性强；景色描写语言优美、细腻，激发想象力；不同时代不同风格的诗歌又可以将读者带入浪漫、幻想的世界……

希望通过认真阅读此书，你不仅能对英语不同文风的语言之美有更深的体会，同时，也能从中受到启发和震撼，体味做人、做事的道理和意义，让你的英语阅读水平提高的同时，使你的人生更加美好而有意义。

愿此书常伴你左右，带给你快乐，带给你智慧。

张宝丹 于北戴河

# CONTENTS

## 目 录

- |     |  |
|-----|--|
| 010 | 1. A Little Girl <i>by Theodore Watts-Dunton</i><br>小女孩                              |
| 014 | 2. A Man and His Dog <i>by Henry Lawson</i><br>一个人和他的狗                               |
| 018 | 3. A Red, Red Rose <i>by Robert Burns</i><br>红红的玫瑰                                   |
| 020 | 4. A Standard of Excellence<br>优秀的标准   |
| 024 | 5. A Working Man is a Healthy Man <i>by Michael Segell</i><br>工作的男人是健康的男人            |
| 030 | 6. Address at Gettysburg <i>by Abraham Lincoln</i><br>葛提斯堡演说                         |
| 032 | 7. Address to His Troops <i>by George Washington</i><br>对部队的演说                       |
| 036 | 8. Address Upon Closing a Military Career<br>结束军事生涯之际的演说 <i>by Douglas Macarthur</i> |
| 040 | 9. Alfred Nobel——A Man of Contrasts<br>阿尔弗雷德·诺贝尔——一个与众不同的人                           |
| 044 | 10. Become More Patient<br>要更加耐心   |
| 048 | 11. Born to Win <i>by Muriel James and Dorothy Jongeward</i><br>天生成功者                |
| 052 | 12. Cleverness and Honesty<br>聪明与诚信  |
| 058 | 13. Companionship of Books <i>by Samuel Smiles</i><br>书友                             |

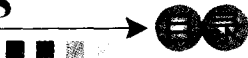


# CONTENTS

- |     |   |
|-----|---|
| 062 | 14. Examinations Exert a Pernicious Influence on<br>Education by L. G. Alexander<br>考试对教育有极大的负面影响 |
| 066 | 15. Feeding Ducks by Norman MacCaig<br>喂鸭   |
| 068 | 16. Five Balls Of Life by Brian G. Dyson<br>生活中的五个球   |
| 072 | 17. Gandhi: His Beliefs<br>甘地: 他的信仰   |
| 076 | 18. Giants of the Deep<br>深海巨兽  |
| 080 | 19. Two Essays by Andrew A. Rooney<br>短文两篇  |
| 086 | 20. Happiness and Wealth by Edward Cornish<br>幸福与财富   |
| 092 | 21. Healthy Eating<br>健康饮食  |
| 096 | 22. If I Were a Boy Again by Theodore Watts Dunton<br>假如再回到童年                                     |
| 100 | 23. If There Were No After Life<br>假如没有来世   |
| 104 | 24. Inaugural Address of George W. Bush (excerpts)<br>小布什在总统就职仪式上的讲话(摘录)                          |
| 108 | 25. Like Barley Bending by S. Teasdale<br>像大麦一样弯腰   |
| 110 | 26. Love's Philosophy by P. B. Shelley<br>爱的哲学  |



# CONTENTS



- |     |  |
|-----|--|
| 112 | 27. Moving Thoughts<br>人生随想  |
| 116 | 28. My Father's Shadow <i>by Linda Ching Sledge</i><br>父亲的影子                                   |
| 122 | 29. My Life in the Underworld <i>by Jack London</i><br>我在底层社会的生涯                               |
| 130 | 30. Night <i>by Nathaniel Hawthorne</i><br>夜   |
| 134 | 31. Nobel Prize Acceptance Speech <i>by William Faulkner</i><br>接受诺贝尔奖时的演说                     |
| 138 | 32. Oh Mistress Mine <i>by William Shakespeare</i><br>啊，我的姑娘                                   |
| 140 | 33. The personal Qualities of a Teacher <i>by H. C. Dent</i><br>教师应有的品质                        |
| 144 | 34. Pop Stars Certainly Earn Their Money<br>流行歌星们的钱赚得其所 <i>by L. G. Alexander</i>              |
| 148 | 35. Responsibility and Learning <i>by Chris Barclay</i><br>责任与学习                               |
| 152 | 36. Shall We Choose Death? <i>by Bertrand Russell</i><br>我们应该选择死亡吗?                            |
| 160 | 37. Silver <i>by Walter de la Mare</i><br>银色   |
| 162 | 38. Sorrows of the Millionaire <i>by George Bernard Shaw</i><br>百万富翁的悲哀                        |
| 168 | 39. Spring's Here—Finally <i>by Gregory J. Rummo</i><br>春天终于到了                                 |
| 174 | 40. Superstitious? Here's why!<br>为何迷信? <i>by Julie Forsyth Batchelor &amp; Claudia de Lys</i> |



# CONTENTS

- |            |   |
|------------|---|
| <b>180</b> | 41. <b>The Art of Living</b> <i>by J. B. Priestley</i><br>生活的艺术                 |
| <b>184</b> | 42. <b>The Break-up of a Great Drought</b><br>旱情解除 <i>by William Hale White</i> |
| <b>188</b> | 43. <b>The Card for Wednesday</b><br>周三爱心卡                                      |
| <b>192</b> | 44. <b>The Gift of the Magi</b> <i>by O. Henry</i><br>珍贵的礼物                     |
| <b>198</b> | 45. <b>The Old Man and the Sea</b> <i>by Earnest Hemingway</i><br>老人与海          |
| <b>202</b> | 46. <b>The Power Of Silence</b> <i>by Stuart Vail</i><br>沉默的力量                  |
| <b>208</b> | 47. <b>The Value of Time</b> <i>by Robert William Service</i><br>时间的价值          |
| <b>214</b> | 48. <b>The Village School</b> <i>by Charles Dickens</i><br>乡村小学                 |
| <b>218</b> | 49. <b>The Window</b><br>窗  |
| <b>222</b> | 50. <b>Trees</b> <i>by Joyce Kilmer</i><br>树                                    |
| <b>224</b> | 51. <b>Tribute to the Dog</b> <i>by George Abraham</i><br>向狗致敬                  |
| <b>228</b> | 52. <b>Two Thanksgiving Day Gentlemen</b> <i>by O. Henry</i><br>感恩节的两绅士         |
| <b>234</b> | 53. <b>What Do Parents Owe Their Children</b><br>父母欠孩子什么? <i>by Ann Landers</i> |

## 1

*A Little Girl*Theodore Watts-Dunton<sup>1</sup>

Sitting on a grassy grave, beneath one of the windows of the church, was a little girl. With her head bent back she was gazing up at the sky and singing, while one of her little hands was pointing to a tiny cloud that hovered<sup>2</sup> like a golden feather above her head. To sun, which had suddenly become very bright, shining on her glossy<sup>3</sup> hair, gave it a metallic<sup>4</sup> luster<sup>5</sup>, and it was difficult to say what was the color, dark bronze or black. So completely absorbed was she in watching the cloud to which her strange song or incantation<sup>6</sup> seemed addressed, that she did not observe me when I rose and went towards her. Over her head, high up in the blue, a dark that was soaring towards the same gauze cloud was singing, as if in rivalry<sup>7</sup>. As I slowly approached the child, I could see by her forehead, which in the sunshine seemed like a globe of pearl, and especially by her complexion<sup>8</sup>, that she was uncommonly lovely. Her eyes, which at one moment seemed blue-gray, at another violet, were shaded by long black lashes, curving backward in a most peculiar way, and these matched in hue<sup>9</sup> her eyebrows, and the tresses<sup>10</sup> that were tossed about her tender throat and were quivering in the sunlight. All this I did not take in<sup>11</sup> at once; for at first I could see nothing but those quivering, glittering, changeful eyes turned up into my face. Gradually the other features, especially the sensitive full-lipped



# 1

## 小女孩

西奥多·瓦茨·登顿

教堂的窗下是一个长满绿草的坟堆，上面坐着一个小女孩，仰望天空哼着歌儿，小手指点着一朵漂在头顶上空的金色羽毛般的彩云。阳光忽地变得格外明亮起来，将女孩的头发涂了一层金属般的光泽，很难说出那究竟是深褐色还是黑色。她那奇妙的歌声，或者说喃喃自语，似乎是专门送给那片彩云的。她全神贯注地望着彩云，全然没有注意到我正向她走去。高高的蓝天里，一只云雀正飞往那朵轻盈透明的彩云。它婉转地歌唱着，似乎要与小女孩赛歌。我慢慢向她走近。阳光下，她那珍珠般光洁的前额，特别是她的皮肤是那样的可爱动人。黑而长的睫毛非常别致地朝后弯曲着，掩映着一双忽而蓝灰色，忽而紫罗兰色的眼睛。那长长的睫毛、眉毛和头发色泽协调。披在她娇嫩的脖子上的长发在阳光里轻轻飘动。我并不是一开始就看到这一切的。因为最初，我只注意了她那双闪闪发亮、富于表情、仰望着我的眼睛。当我伫立一旁默默地注视她时，才渐

① Theodore Watts-Dunton (1832-1914) 西奥多·瓦茨·邓顿，英国著名评论家和诗人

② hover /'hɒvə/ v. 盘旋，徘徊

③ glossy /'ɡlɒsi/ 平滑的，有光泽的

④ metallic /mi'tælik/ a. 金属（性）的

⑤ luster /'lʌstə/ n. 光彩，光泽

⑥ incantation /'ɪnkæn'teɪʃən/ n. 咒语；符咒

⑦ in rivalry /'raɪvəlri/ n. 竞争，敌对状态（with）；与……比高低

⑧ complexion /kəm'pleksən/ n. 面色，肤色；气质

⑨ hue /hjuː/ n. 色调，样子，色彩

⑩ tress /tres/ n. 一绺头发，发辫

⑪ take in 接受；领会



mouth, grew upon me as I stood silently gazing. Here seemed to me a more perfect beauty than had ever come to me in my loveliest dreams of beauty<sup>12</sup>. Yet it was not her beauty so much as the look she gave me that fascinated<sup>13</sup> me, melted<sup>14</sup> me.

⑫ beauty /'bju:ti/ *n.* 美; 美景; 美好的东西

⑬ fascinate /'fæsineit/ *v.* (使) 着迷

⑭ melt /melt/ *v.* (使) 融化; (使) 感动



渐看清了她容貌的其它部分，特别是那张灵敏而又丰满的小嘴。眼前这一美好的形象，真比我见到的最美好的梦境还美。然而，与其说是她的美丽，不如说是她看我的眼神，更令我着迷，令我陶醉。

..... MEMO .....





## 2

*A Man and His Dog*Henry Lawson<sup>1</sup>

Macquarie the shepherd had had an accident. At least that was his story. In fact, he had had a fight in a bar. He had several broken ribs, and his head was covered with blood. His dog, Tally, had tried to defend him and one of its hind<sup>2</sup> legs had been broken.

After the fight, Macquarie had picked up his swag<sup>3</sup> and had walked to the nearest hospital. The dog had followed him all the way, on three legs.

The doctor examined him. He was surprised that the old man had been able to walk so far. "You can have a bed here till you're better," he said, "But we can't have that dog in the hospital. Dogs aren't allowed here."

"You can put him in that hut outside," said Macquarie.

"No. He must go somewhere else. Dogs aren't allowed inside the gates. This hospital is for people, not for animals."

Macquarie rose slowly to his feet, though the pain in his ribs was terrible. He dragged himself across the room to the corner where his dog was guarding his swag.

"What are you going to do?" the doctor asked.

"If my dog can't stay, I can't." He lifted his swag, but the pain was so great that he dropped it again.

"You must be mad," the doctor said. "You can't leave here in that condition. Let the nurse help you to undress. Then get into bed, and I'll deal with<sup>4</sup> your broken ribs."

"No!" said Macquarie. "No. My dog needs more help than I





## 一个人和他的狗

亨利·劳森

牧羊人麦夸里出了意外事故。至少，他自己是这样说的。实际上，他是在酒吧里跟人打了一架。他断了几根肋骨，满头是血。他的狗塔利奋力保护他，结果被打断一条后腿。

打完架，麦夸里捡起自己的包袱，向最近的一家医院走去。那条狗凭着三条腿一瘸一拐地跟着他。

医生给他作了检查。他对这位老人居然能够走这么远路感到惊讶。“你可以在这儿卧床治疗，直到你好些再走，”医生说。“但我们不能让那条狗留在医院里。狗不能待在这儿。”

“你可以把它放在外面那间草棚里，”麦夸里说。

“不行。它一定得到别的地方去。大门以内不允许狗停留。这个医院是给人开的，不是给动物开的。”

麦夸里慢慢站起来。尽管肋骨疼得很厉害，他还拖着脚步穿过房间，走到一个角落，狗在那里守护着他的包袱。

“你打算怎么办？”医生问。

“如果我的狗不能留下，我也不能留下。”他拿起自己的包袱，可是一阵剧痛使他的包袱又掉到地上。

“你一定是疯了，”医生说。“你这种情况不能离开。让护士帮你脱下衣服，然后躺倒床上去，我来处理你断了的肋骨。”

“不！”麦夸里说。“不。我的狗比我更需要帮助。我只是

① Henry Lawson (1867-1922) 澳大利亚最著名、最受欢迎的诗人、作家。被认为最早描写澳大利亚式生活的诗人、作家，被誉为“澳大利亚人民”的诗人。代表作是《上了炸药的狗》。

② hind /haɪnd/ *n.* 后边的，后面的

③ swag /swæg/ *n.* 帆布包

④ deal with 处理；对待；关于



do. I've only hurt my chest, but he has got a broken leg."

He paused. Even breathing gave him a lot of pain. "That old dog had followed me for twelve hungry years. He's my only friend in the world." He paused again. Then he added with a smile, "That dog was born in the bush. His mother died a few weeks later. I carried him in a billy<sup>5</sup> till he was old enough to walk far. He has been a true companion<sup>6</sup>. Several times he has saved my life."

The dog raised itself on its three good legs and looked anxiously at the old man's face. He gently touched its head. Then he picked up the swag and took two steps towards the door. But he never reached it. The nurse and the doctor caught him as he fell.

When he woke, an hour later, he was in bed. His chest was feeling more comfortable.

"Where's my dog?" he asked at once.

"Oh, the dog's all right," said the nurse. "Don't worry. The doctor's fixing his leg in the hut outside. He couldn't send away your only friend."

⑤ billy /'bili/ *n.* (短粗) 棍棒, 尤指警棍

⑥ companion /kəm'pænjən/ *n.* 同伴, 伙伴

